

中国古代哲学名著今译丛书

ZHONGGUO GUDAI ZHIXUE
MINGZHU JINYI CONGSHU

李
申
译
注

老子衍今译

巴蜀书社



2 020 9189 6

李申译注

老子衍今译

巴蜀书社

一九八九年·成都

责任编辑：黄小石

封面设计：戴 卫

老子衍今译

李 申译注

巴蜀书社出版发行
四川省新华书店经销

(成都盐道街三号)
巴蜀印刷厂印刷

开 本787×960毫米1/32 印张9.875插页 字数140千
1990年6月第一版 1990年6月第一次印刷

印数：1—8,000册

ISBN7—80523—325—X/B·37 定价：3.50元

《中国古代哲学名著今译丛书》

凡 例

一、本丛书是学术性的中国古代哲学典籍今译丛书。丛书的目的，是为了让更多的读者通过译本即可直接承继中国古代的哲学遗产，使国外读者可直接依据今译本译成外文，以利中外文化交流。

二、本丛书主要供专业工作者参考，也可供一般读者阅读，以适应中国文化研究向深层发展的需要。

三、本丛书选取中国古代著名的，较为难读、又较为完整的哲学论著分批进行今译。第一批选题四十五种。

四、本丛书每一译本均吸收古今各家成果，忠于原著精神，突出哲学思想。

五、本丛书每一译本均分为译文、原文两部

分，译文用现代简化字，原文用繁体字。

译文前均有一篇较长的研究性述评，文中各篇均有题解。

译文部分附必要的注释，原文部分附必要的校勘。

六、今译是本丛书的主体部分，译文尽量做到信、达、雅，要准确信实译出原意，要用精确、流畅、规范的现代汉语表达出原著的哲学思想，力求体现原著风格和艺术韵味。不拘于直译、硬译。

七、注释是今译的补充部分，一般在译文确实无法传达原著哲学思想，或古代语辞确实无法译成现代汉语时，加注释。

注释在充分领会前人成果基础上，断以己意，力求简明扼要，避免繁琐罗列，但有价值的不同意见，必须列出。

注释一般用脚注。

八、校勘体例仿照二十四史校点本。本丛书每一种书所依据的底本，尽量选用业经整理的较好版本。

九、本丛书每一译本一般附以哲学范畴、命题索引和参考书目索引。根据具体情况，或设或不设人名、书名索引。

哲学范畴、命题索引以原文为主。

总 序

任 继 愈

在国务院古籍出版规划统一方针指导下，我们与巴蜀书社合作，编辑了这套《中国古代哲学名著今译丛书》。

世界各民族不论大小，都对人类文明有所贡献。中华民族有五千年的历史，它对人类文明已经作出过伟大的贡献。伟大的贡献，有赖于民族思想文化的成熟。中国哲学，是中华民族思想文化成熟的标志。

五千年来，中华民族经历了无数的忧患和灾难。但是，忧患和灾难并未使它消沉，反而使它磨炼得更加坚强，在与困难和挫折的斗争中，它发展了，前进了。在前进的过程中，中华民族认识着世界，改造着世界，同时也改变着自身。

中华民族认识世界、改造世界的过程，在中

国哲学中得到了集中地反映。其深奥的内容，明睿的智慧，在古代社会，和其他民族相比，都达到了极高的水平。中国哲学，在当时，无愧于自己的时代；在今天，是我们宝贵的文化遗产。随着人类社会的不断前进，随着对历史的深入剖析，中国哲学的内容和它的价值，将日益被更广大的人群所认识，所接受。

中华民族这个伟大的民族，有责任对世界文明作出更多的贡献。我们今天面临的任务，是要创造新的物质文明和新的精神文明，要完成这个历史任务，从中国古代哲学中寻求借鉴，提高广大人民的文化素养，是个必要的途径。

借鉴中国古代哲学，广大读者首先遇到的麻烦，是语言文字的障碍。本丛书的目的，就是为广大读者扫除这个障碍，使得更多的人能从中国古代的哲学著作中得到启迪，锤炼他们的智慧。

汲取前人的文化财富，（包括哲学、文学、科学、艺术）都应该直接取自原作，这是不言而喻的道理。事实上，能作到这一点的，总是少数人。所以从古到今，都有一些人在从事翻译。有不同文字的互译，也有古籍今译。缺少这个工作，人类创造的精神产品，就不可能成为广大人民的财富。

古文今译，并不是现在才有的。司马迁撰写

《史记》，曾把商周的文献典籍译成当时流行的语言，树立了成功的范例，使诘屈聱牙的古代文献，被后世更多的读者所理解。古希腊哲学为后世欧洲哲学的源头，今天的欧洲人（包括今天的雅典人）了解古希腊哲学，很少有人直接阅读古希腊文原著，人们多是通过各自民族的现代译文，去了解古希腊哲学，这是学术发展的趋势和方向。

任何译作（古文今译，异国语文互译）都难作到毫不走样。但我们要求本丛书的译文，除了对原文忠实外，还要尽力保持原著的神韵风格。这是我们争取的目标，并希望以此和广大读者共勉。

本丛书第一编约四十五种，预计十年内出齐。力争提前，以飨读者。

目 录

| | |
|--------------------|--------|
| 老子衍今译序..... | (1) |
| 老子衍自序..... | (35) |
| 老子衍今译..... | (39) |
| 附：(一)王敌老子纂注今译..... | (192) |
| (二)名目索引..... | (226) |
| 老子衍原文..... | (239) |

老子衍今译序

《老子衍》作者王夫之，湖南衡阳人，字而农，号姜斋，又号船山，学术界习惯称他为船山先生。他早年曾参加科举考试，中举人。当他赴京应试的时候，农民起义的烽火燃遍了中原大地，未能成行。

明朝灭亡，随后是清兵入关。民族斗争代替了原来的阶级斗争。王夫之和他的同学也组织起一支武装，抗击清军。失败后，投奔南明桂王政权，担任行人司行人的小官，一面积极为抗清事业奔走，一面积极参与了朝廷上的斗争，为此他几乎送掉性命，多亏原农民军将领高一功搭救，才免遭虎口。

王夫之报国无门，只好把精力转向学术。他三十七岁左右开始理论著述，最早写成的两部著作，一是《周易外传》，再就是这本《老子衍》。

—

据王夫之自述，他在领导抗清武装斗争和参与南明桂王政权的前后，曾花大力研究了《周易》。在他看来，若将《周易》的道理推广开去，可以指导人们待人处事，在当时，也就是要指导他们的抗清斗争（参阅王夫之《周易内传·发例》）。但是，在那民族存亡的关头，戎马倥偬的时刻，他又有何闲情去研究《老子》，并在退居山林后，几乎和《周易外传》同时，写下了《老子衍》这部著作呢？

王夫之的时代，是中国古代史上社会变动特殊激烈，又特别迅速的时代。在阶级斗争中，明王朝灭亡了；在民族斗争中，是汉族政权的失败和满族政权的建立。这一切是怎么发生的？那些关心民族命运，以天下为己任的汉族知识分子，都以极其痛苦的心情对此进行了深刻反省。反省的结果，不少人都把变故的原因归罪于空谈心性的宋明哲学。

王夫之出身于正統的封建知识分子家庭，受过严格的儒家学说的教育，有强烈的民族自尊心和社会责任感，也有着坚定、甚至顽固的地主阶级立场，对于明朝后期到处流行的，空谈心性的哲学，更是深恶痛绝。他说，近世那些披着儒家外衣的小

人，实际上不过是佛教的信徒。他们只讲什么“良知”，全不顾任何社会规范。他们不讲廉耻，对社会不负责任，还说这是什么忘掉了自我，达到了大公。所以虽然皇上没有什么大错误，朝廷上也没有大奸臣，国家却在短短几个月内土崩瓦解，送给了别人。究其原因，就是这种披着儒家外衣的小人败坏了社会风气。他们的罪过，甚于洪水猛兽。他们生前没有被杀头，现在，一切有良心的人，都应该举起理论的“刀斧”，对他们的学说进行批判（参阅王夫之《读通鉴论·汉平帝》）。

在王夫之看来，一个王朝的倾覆，或是由于皇帝的腐化，如东汉桓帝、灵帝，晋朝的惠帝，宋朝的光宗之类；或是由于大奸臣把持朝政，如王莽、曹操一类人。但明末并非如此。特别是崇祯皇帝，还是个励精求治的人物，可明朝还是灭亡了。这样，亡国的责任，就只能归之于那些披着儒家外衣的小人，提倡荒谬的学说，败坏了社会风气，招致了国家灭亡。王夫之所说的披着儒家外衣的小人，指的就是王阳明及其学派。王夫之说，王阳明的学说，传给了王畿，又传给了李贽，他们都不去认真研究事物的真实情况，不顾及道德伦理的约束，放弃自己的社会责任。陆九渊出来了，不久宋朝灭亡；王阳明出来了，不久明朝灭亡。他们对国家的

危害，是一样的（参看王夫之《张子正蒙注·乾称篇下》）

谁应该对亡国负责，是长期争论不休的问题。谁应对宋、明的亡国负责，也并非如王夫之所说。但王夫之对王阳明的批判，其用意非常明白，他要借此唤起知识分子的社会责任感，鼓励他们同腐败现象作斗争，以维护封建的伦理道德规范，维护封建的社会制度。

但是，批判王阳明，与老子有什么关系呢？

在《读通鉴论·梁武帝》一节中，王夫之指出，古来最有害的学说有三家：一是老庄，一是佛教，一是申韩，即申不害，韩非为代表的法家学说。三者之中，又以老庄为祸首。因为佛教在中国传播，起初是依附老庄。而法家学说的发生，在王夫之看来，乃是由于对老庄的流弊矫枉过正。因此，要批判王阳明及其学派，首先要批判佛教；要批判佛教，又必须批判老庄，这叫作“端本清源”。《老子衍》，就是王夫之“端本清源”的最初成果。

埋头书斋不是王夫之的愿望，但残酷的现实又逼得他不得不和许多人一样退居山林。在这种情况下，如何安排自己的一生？进而如何看待民族的前途？再进一步，如何看待那几千年中他们奉为神圣的统治理论？都是王夫之这个当时的热血青年所面

临的思想问题。是安于隐居生活，从此不问世事呢？还是另有安排？《老子》书中，有许多不满现实、教人逃避现实的话。封建的知识分子，在他们失意的时候，往往用《老子》这些话来解释他们的行为，为他们意志消沉、逃避现实开脱。王夫之的同时代人中，有不少人走了这条路。这样，如何安排自己的一生，如何确定（或者说，是进一步坚定）自己的信仰，都集中表现于如何对待《老子》这部书。因此，写作《老子衍》，是现实从另一方面提出的要求。

二

王夫之说，衍，意思是水流入大海（参看王夫之《说文广义》）。《老子衍》，就是让《老子》这股思想的水流继续行进，找到归宿。用哲学的语言说，是王夫之要顺着老子的思维逻辑，把老子的思想展开，使它发展，贯彻到底，看能得出什么结果，从而暴露老子思想的谬误。也就是王夫之在《老子衍·自序》中所主张的：进入老子的营垒，夺取他的所有，暴露他的根据，从而发现他的缺点。这样，《老子衍》的行文，表面上往往只是在阐发、说明老子的思想，实际上，几乎时时处处都

渗透了王夫之对老子的批评，寄寓着王夫之对老子哲学的褒贬。王夫之的目的，是揭发老子哲学的缺点和谬误，因此，在行文中又不可避免地穿插着王夫之的即兴议论。这种写作方式，造成了理解《老子衍》的特殊困难。我们不仅要分清，哪些话是推衍老子的，哪些话是王夫之阐述自己思想的。还要分清，在那推衍老子思想的文字中，哪些是王夫之赞成的，哪些是王夫之反对的，哪些仅是一般叙述。这一切，都不能求助于通常的文字注疏，而只能求助于对王夫之思想的了解。为此，我阅读了现存的王夫之的全部著作，以找出理解《老子衍》的钥匙。几年来，数易其稿，成了现在这个样子。不敢说其中的理解一定正确，只能说我为这本小书尽到了努力。虽然如此，错误、疏漏一定不少，敬请读者批评。

《老子》一书，内容极为丰富。它不仅是一部深刻的哲学著作，而且涉及社会生活的各个方面。因此，《老子衍》也就不得不随之涉足于所有这些领域。王夫之哲学的主要内容，在《老子衍》中都可找到端绪。

《老子》五千言，《老子衍》也不过一万多字，这样短的文字与它们所包含的内容极不相称，王夫之的论说，往往极其简短，有些重要思想只是

一笔带过。为了帮助读者理解王夫之的思想，我有时也从王夫之其他著作中，搜集了有关材料，去补充王夫之那些简短论述。

王夫之对《老子》一书进行了长期研究，对老子思想有他独到的理解。他对老子的批评，往往象两个熟人之间的口角，不是当事者，很难理解那些突如其来的话头。要理解这些话头，不仅要理解王夫之，而且要理解老子，特别要弄清王夫之心目中的老子。这也不能靠通常的文字注疏，而必须加以解说。所以本书在今译之后，另加了“解”。

古代对《老子》的注疏，也可说是汗牛充栋。这些注疏，有些是研究，更多的是抱着崇拜的态度进行阐释，也有人对《老子》进行过批评。但主要把《老子》作为一个批判对象，系统地、完整地、甚至逐字逐句地进行批评、剖析，《老子衍》即或不是唯一的，也是非常罕见的著作。用崇拜的态度去注疏，我们看到了老子的伟大；从反对的立场去批评，我们看到了老子的缺陷。王夫之的批评也许过于尖刻了些，他甚至常常把老子作为投机营利、阴谋诡诈的小人。不过，也许这两方面合起来，才是一个完整的老子。所以研究《老子衍》，不仅可帮助我们懂得王夫之，也可帮助我们进一步懂得老子。

古来的理论斗争，一般有三种方法：一是把自己的主张与论敌相对立，二是依据事实和理论对论敌进行驳斥，三是揭露论敌自身的矛盾，依据论敌自身的逻辑去发展论敌的观点，使其走向荒谬。第三种是苏格拉底等古希腊哲学家娴熟运用的方法。这三种方法很少单用，但一般人多以前两种为主。因为自己的主张总是比较熟悉，现实生活中又总是会找到有利于自己的事实和理论。第三种方法就比较困难，它不仅要求前两种方法所必需的知识，还要求自己要有比论敌更高的修养。依据不同的条件，这三种方法各有自己的作用。不过在我看来，要驳倒论敌，最有效的还是第三种方法，因为它从论敌自身完成了对论敌的否定。王夫之的《老子衍》，所用的主要是第三种方法。老子作为春秋战国时代的伟大哲学家，在二千多年以后，可说是遇上了真正的对手。因此，《老子衍》所给予我们的，与其说是一些哲学结论，是王夫之的世界观和人生观，毋宁说是启迪了我们的智慧，使我们在那些貌似神圣的理论面前，能够动员起自己的每一根神经，站在一个更高的角度，得出更进一步的结论。